

ДВУЯЗЫЧНАЯ ПОДГОТОВКА КАК СРЕДСТВО РАЗВИТИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ СТУДЕНТОВ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ «СТАНДАРТИЗАЦИЯ, СЕРТИФИКАЦИЯ» И «УПРАВЛЕНИЕ КАЧЕСТВОМ»

Л.П. Хабарова, Н.В. Молоткова

ГОУ ВПО «Тамбовский государственный технический университет», г. Тамбов

Ключевые слова и фразы: аспекты языковой подготовки; двуязычная подготовка; компетенции в области иностранного языка; преподавание на иностранном языке; профессиональные компетенции; специалисты по менеджменту качества, стандартизации, сертификации; ступени двуязычного обучения; эффективность двуязычного образования.

Аннотация: Данная статья посвящена развитию профессиональных компетенций студентов специальностей «Стандартизация, сертификация» и «Управление качеством» с помощью двуязычной подготовки. В статье приведено обоснование необходимости двуязычной подготовки на вышеуказанных специальностях и актуальность этой темы. Освещена проблема фрагментарности научно-теоретических и практических аспектов двуязычной подготовки и рассмотрены возможные модели двуязычного обучения на специальностях «Стандартизация, сертификация» и «Управление качеством».

Социально-экономические предпосылки определяют систему образования любой страны, поэтому любой вид образования находится в прямой зависимости от социального заказа общества. В XX в. значительно возросла образовательная значимость изучения иностранных языков, их профессиональная функция на рынке труда в целом, что повлекло за собой усиление мотивации в их изучении и разграничение по сфере использования.

В настоящее время одной из наиболее перспективных отраслей становится менеджмент качества. В мире утвердилось общее мнение, которое очень четко сформулировал Дональд Питерсон (Donald Peterson), исполнительный директор компании Ford Motors Company. «Фирмы, которые не усвоят культуру всеобщего качества, обречены на поражение, они не выдержат конкуренции» (www.quality.eur.ru). Очевидно, что концепции всеобщего качества особенно привлекательны для научной и в целом интеллектуальной части общества. Российская промышленность и сфера услуг только в начале пути к овладению этими концепциями. И одной из основных причин неэффективности наших предприятий является непонимание роли образования в подготовке будущих специалистов по качеству.

В условиях жесткой конкуренции с западными фирмами, прочно обосновавшимися на мировом рынке, особенно остро стоит проблема профессиональной компетентности специалистов в области качества, стандартизации и сертификации.

Изменения, происходящие в образовательных учреждениях, затронули и аспект языковой подготовки студентов. Проблема обучения иностранному языку как средству общения приобретает особую актуальность в современной педагогике.

К сожалению, приходится констатировать разрыв в уровне подготовки специалистов с высшим образованием и требованиями времени. Для современного специалиста знание одного-двух иностранных языков – необходимое условие его профессионализма, позволяющее работать с информацией, доступной мировому сообществу, а также общаться с коллегами по профессии в разных странах. Однако возникает некое противоречие между требованиями, предъявляемыми к специалистам существующего рынка труда, и требованиями, утвержденными государством в образовательных стандартах и квалификационных требованиях. Так, например, одним из требований к специалистам по качеству и стандартизации является изучение и систематизация передового зарубежного опыта в области качества, стандартизации и сертификации. Но при этом совершенно не определены требования к владению иностранным языком, хотя все международные стандарты и документация

международного уровня официально издаются на иностранных языках, и только через определенный срок вводятся на территории других стран вследствие затрат времени на перевод и адаптацию к существующим условиям. Иногда этот период может длиться год и даже больше, как, например, национализация стандартов серии ИСО 9000 в Российской Федерации. Также, если просмотреть вакансии на сайтах Яндекс, то можно увидеть, что очень часто одним из требований, предъявляемых к специалистам по сертификации и управлению качеством, является владение иностранным языком и составление документации на нем.

Все это предполагает фундаментальную и разностороннюю подготовку по иностранному языку. Таким образом, в сложившихся условиях возникает потребность в пересмотре содержания программы по иностранным языкам для подготовки специалистов по стандартизации, сертификации и управлению качеством, и разработке новой модели профессиональной подготовки, учитывающей специфику их деятельности.

Двуязычная подготовка становится инструментом, необходимым для решения ряда профессиональных проблем, неотъемлемым компонентом профессиональной компетентности специалистов в области управления качеством, стандартизации и сертификации. Задачу оказания содействия странам Европы в согласовании целей и содержания обучения иностранным языкам взяла на себя международная организация Совет Европы. Факт вхождения России в Совет Европы определил необходимость согласования образовательных стандартов России с общими европейскими стандартами. Применительно к иностранному языку в материалах Совета Европы рассматривается два вида компетенций в области иностранного языка: общие компетенции (General competences) и коммуникативная языковая компетенция (Communicative language competence) (www.langinfo.ru). Общие компетенции включают:

- способность учиться (ability to learn);
- экзистенциальную компетентность (existential competence);
- декларативные знания (declarative knowledge);
- умения и навыки (skills and know-how).

Коммуникативная компетенция (Communicative language competence), включает:

- лингвистический компонент (linguistic component - lexical, phonological, syntactical knowledge and skills);
- социолингвистический компонент (sociolinguistic component);
- прагматический компонент (pragmatic component - knowledge, existencial competence and skills and know-how relating to the linguistic system and its sociolinguistic variation).

В области лингвистики термин «компетенция» (competence) был введен Н. Хомским и обозначал знание системы языка в отличие от владения им в реальных ситуациях общения (performance). Постепенно в зарубежной, а затем и в отечественной методике, в противовес лингвистической компетенции Хомского появился методический термин «коммуникативная компетенция» (communicative competence), под которым стали понимать способность осуществлять общение посредством языка, то есть передавать мысли и обмениваться ими в различных ситуациях в процессе взаимодействия с другими участниками общения, правильно используя систему языковых и речевых норм и выбирая коммуникативное поведение, адекватное аутентичной ситуации общения.

В научно-теоретическом плане существует необходимость преодоления фрагментарности представления о двуязычном образовании, теоретическом обосновании его сущности и основных компонентов. Хотя данная концепция стала ведущей в области обучения иностранным языкам и послужила платформой для создания учебных программ, учебных пособий и методик обучения, анализ существующих разработок показывает, что она практически не реализуется на многих неязыковых специальностях, как, например, на «Управление качеством» и «Стандартизация, сертификация», и не предполагает преподавания отдельных профессиональных дисциплин на иностранных языках.

На практике двуязычное образование специалистов по стандартизации, сертификации и управлению качеством означает обучение предмету и овладение учащимися предметным знанием в сфере их профессиональной деятельности на основе взаимосвязанного использования двух языков (родного и иностранного) в качестве средства образовательной деятельности и повышения компетенции.

Таким образом, в обучении на двуязычной основе язык рассматривается, прежде всего, как инструмент приобщения к миру специальных знаний, а содержание обучения отличается совмещением предметного и языкового компонентов на всех стадиях учебного процесса. При этом двуязычное обучение целесообразно разделить на следующие ступени:

1) Дублирующая, или сопровождающая. Используется на начальном этапе обучения и предлагает предъявление одной и той же единицы содержания на родном и иностранном языке, например: описание процесса, понятий, терминологии по управлению качеством. Такая модель способствует накоплению фонда языковых средств, способных адекватно выразить предметное содержание. В процессе использования этой модели у обучающегося устанавливается устойчивая ассоциативная связь между содержательной единицей и набором языковых средств.

2) Дополняющая. Предполагает предъявление на иностранном языке дополнительной информации, частично или существенно обогащающей содержание, изученное на родном языке. Дополнительная информация, как правило, извлекается из иноязычных источников и предъявляется в виде рассказа преподавателя, печатного текста, специального дидактического материала (видеофрагменты, аудиозаписи и т.д.). Сопоставление и обсуждение основного и дополнительного содержательных блоков ведется как на русском, так и на иностранном языке.

3) Паритетная. Предполагает равноправное использование родного и иностранного языков в раскрытии предметного содержания. Необходимым условием использования данной модели является достижение учащимися достаточно высокого уровня языковой компетентности. При этом имеется в виду знание определенного объема специальных терминов по сертификации, стандартизации, управлению качеством, достаточное влияние основным понятийным аппаратом, умение выявить смысловые нюансы, особенности использования специальных терминов.

4) Профессиональная. Само название говорит о том, что в данной модели иностранный язык играет доминирующую роль в раскрытии предметного содержания. Использование данной модели возможно лишь на продвинутом уровне двуязычного обучения, поскольку учащиеся должны владеть иностранным языком в такой степени, чтобы осуществлять свободную коммуникацию и средствами иностранного языка глубоко проникать в предметное содержание специальных дисциплин. При реализации данной модели возможны такие активные формы и методы, как дискуссия, дебаты, методы проектов, мозговой штурм и т.д. [3].

Следует отметить, что существует ряд особенностей в подходах к изучению управления качеством, стандартизации и сертификации на русском и иностранном языках. Это различия в терминологии на языковом уровне: в силу несовпадения представления понятий в российской и иностранной традициях изучения качества, ряд терминов требуют соответствующей отработки; кроме того, при различиях в логике представления предметной информации на уровне терминологии очень часто отсутствуют прямые аналоги, хотя, в конечном счете, каждое понятие находит свое означающее. И преподавателю необходимо адаптировать предметное содержание на родном языке к особенностям иностранной культуры.

Таким образом, эффективность двуязычного образования обеспечивается оптимальным выбором предметного содержания, общедидактических и специальных методов и приемов, а также моделей двуязычного обучения.

Список литературы

1. Босова, Л.М. Об интерактивной компетенции специалиста в ситуациях профессионального межкультурного общения / Л.М. Босова // Ползуновский альманах № 1, 1998 г.

2. Краевский, В.В. Основы обучения: дидактика и методика: учебное пособие для вузов / В.В. Краевский, А.В. Хуторской. – М. : Академия, 2007. – 346 с.

3. Лингвистическое сообщество [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://dserschkola22.bioformation.ru/schisn_schol/innovazionnie_proekti/lingv_soobxestvo.html

4. Сакун, Л.В. Образовательная политика Совета Европы в сфере иностранных языков : монография [Электронный ресурс] / Л.В. Сакун // М.-К. : МАУП, 2004. – 399 с. – Режим доступа : <http://tourlib.net/book-tourism>

5. Смирнова, О.О. Развитие иноязычных коммуникативных умений на факультете журналистики / О.О. Смирнова // Лингвистика на исходе XX века: Итоги и перспективы. Тезисы международной конференции. – М. : МГУ, 1995. – С.477–479.

Bilingual Training as Means of Professional Competence Development of Students of «Standardization and Certification» and «Quality Control» Specialist Fields

L.P. Khabarova, N.V. Molotkova

Tambov State Technical University, Tambov

Key words and phrases: language training aspects; bilingual training; competence in the foreign language field; foreign language teaching; professional competence; quality management specialists; standardization, certification; bilingual teaching levels; bilingual teaching efficiency.

Abstract: The paper studies the development of professional competence of students of «Standardization and Certification» and «Quality Control» specialist fields in the course of bilingual training. The paper explains the need for bilingual training of the above-mentioned specialist field students and the importance of the given subject. The problem of fragmentarity of theoretical and practical aspects of bilingual training are studied; possible models of bilingual training in «Standardization and Certification» and «Quality Control» specialist fields are considered.

© Л.П. Хабарова, Н.В. Молоткова, 2009